



ผลจากการสอบสวนเหตุการณ์ถล่มของอาคาร CTV

ข้าพเจ้าเขียนมาเพื่อแจ้งให้ท่านทราบเกี่ยวกับผลจากการสอบสวนของตำรวจเกี่ยวกับเหตุการณ์ถล่มของอาคาร CTV ในไครสต์เชิร์ช เมื่อ พ.ศ. 2554

ผลการสอบสวนนี้ได้มาจากการสอบสวนที่ซับซ้อนและเป็นประเด็นเฉพาะทางอย่างมากซึ่งถือว่าเป็นภารกิจที่ยาวนานและยากลำบากที่สุดภาระหนึ่งที่ตำรวจนิวซีแลนด์ได้เคยดำเนินการมา

นอกจากการสอบสวนที่ครอบคลุมของทีมตำรวจแล้ว

เรายังได้ขอรับคำแนะนำด้านวิศวกรรมจากผู้เชี่ยวชาญที่หลากหลาย

สร้างโครงสร้างของอาคารขึ้นมาใหม่และทดสอบองค์ประกอบทางโครงสร้างบางอย่าง

จุดค้นบริเวณที่ตั้งของ CTV

และขอรับการตรวจสอบทางด้านกฎหมายจากสำนักงานที่ปรึกษากฎหมายแห่งนครไครสต์เชิร์ชและสำนักงานที่ปรึกษากฎหมายอาญาของรัฐบาลนิวซีแลนด์ด้วย

ข้าพเจ้าตระหนักดีถึงระยะเวลาที่ยาวนานที่ใช้ในการสอบสวนทั้งหมด และขอขอบคุณที่ท่านอดทนรอ

หลังจากที่ได้พิจารณาอย่างรอบคอบจากข้อมูลที่เราได้รับทั้งหมด

รวมถึงคำแนะนำด้านกฎหมายและความเห็นของผู้เชี่ยวชาญแล้ว

ทางตำรวจได้ลงความเห็นว่าจะไม่มีการฟ้องร้องอันเป็นผลจากการสอบสวนของเรา

เราน้อมยอมรับว่าการตัดสินใจนี้จะสร้างความผิดหวัง

ตำรวจ

รวมทั้งสำนักงานกฎหมายและสำนักงานที่ปรึกษากฎหมายแห่งนครไครสต์เชิร์ชมีความประสงค์ใคร่ขอพบปะกับท่านในเดือนธันวาคมเพื่อชี้แจงเพิ่มเติมถึงการตัดสินใจครั้งนี้และตอบคำถามของท่านด้วย

สำหรับรายละเอียดของการพบปะครั้งนี้ได้แนบมาต่อท้ายเอกสารนี้แล้ว

ข้าพเจ้าสามารถกล่าวได้ว่าการสอบสวนซึ่งไปถึงความบกพร่องที่สำคัญยิ่งในแบบของการก่อสร้างอาคาร CTV และทางตำรวจได้พิจารณาฟ้องร้องในคดีของการทำให้ผู้อื่นถึงแก่ความตายโดยประมาท

เราได้อิงแนวทางการฟ้องคดีของรองอธิบดีกรมอัยการเป็นหลัก

เพราะเป็นแนวทางที่เราใช้ในการตัดสินใจฟ้องทุกคดีของเรา

อย่างไรก็ตาม

เราได้สรุปว่าหลักฐานที่มีอยู่นั้นไม่เพียงพอสำหรับความเป็นไปได้ในการตัดสินพิพากษาลงโทษในศาลตามเงื่อนไขที่มีอยู่ในแนวทางการฟ้องคดีของรองอธิบดีกรมอัยการ

นอกจากนี้ยังพบว่ามีปัญหาทางกฎหมายเชิงเทคนิคเกี่ยวกับระยะเวลาระหว่างการกระทำของบุคคลที่ถูกฟ้องร้องกับเหตุการณ์การตายที่เกิดขึ้น ซึ่งจะเป็นปัญหาเพิ่มเติมให้แก่การฟ้องร้องดำเนินคดี

สำนักงานกฎหมายได้ให้ข้อสรุปถึงสถานภาพของคดี
และเพื่อให้ท่านเข้าใจได้ดียิ่งขึ้นถึงวิธีการที่เราใช้ตัดสินใจ
ข้าพเจ้าได้แนบข้อคิดเห็นของสำนักงานกฎหมายมาดังต่อไปนี้

ความคิดเห็นของสำนักงานกฎหมาย เชื่อว่าเขียนโดย Brendan Horsley รองอธิบดีกรมอัยการ (ฝ่ายคดีอาญา)

“การตัดสินใจว่าจะดำเนินคดีหรือไม่ขึ้นอยู่กับทางตำรวจ
แต่ในกรณีที่มีความซับซ้อนหรือได้รับความสนใจจากสาธารณชน
ถือเป็นเรื่องธรรมดาที่ทางตำรวจต้องหารือกับสำนักงานกฎหมายในท้องถิ่นและกับรองอธิบดีกรมอัยการก่อน
ที่จะทำการตัดสินใจ ในกรณีนี้ตำรวจได้ปิดสำนวนการสอบสวนไปเมื่อวันที่ 26 พฤษภาคม พ.ศ. 2560
และขอรับคำแนะนำจาก Mark Zarifeh จากสำนักงานกฎหมายแห่งนครไครสต์เชิร์ช ซึ่งคำแนะนำของนาย
Zarifeh ก็ได้รับการพิจารณาทบทวนอีกครั้งจากรองอธิบดีกรมอัยการ (ฝ่ายคดีอาญา)

การตัดสินใจดำเนินคดีต้องเป็นไปตามแนวทางการฟ้องคดีของรองอธิบดีกรมอัยการ
แนวทางดังกล่าวได้เสนอการพิสูจน์ไว้ 2 ขั้นตอน คือ (ก)
หลักฐานที่ยอมรับได้ต้องเพียงพอสำหรับความเป็นไปได้ในการตัดสินพิพากษาลงโทษ
 (“ความเพียงพอของหลักฐาน”) และ (ข) การดำเนินคดีต้องกระทำเพื่อสนองสาธารณประโยชน์

การสอบสวนของตำรวจได้ชี้มูลความผิดฐานทำให้ผู้อื่นถึงแก่ความตายโดยประมาทกับ ดร. Alan Reay
และนาย David Harding วิศวกรผู้รับผิดชอบในแบบของอาคาร CTV
ตำรวจได้รับความช่วยเหลือจากรายงานอย่างครอบคลุมทางด้านวิศวกรรมจาก Beca
ซึ่งระบุว่ามีความบกพร่องสำคัญๆ หลายอย่างในแบบของอาคาร รายงานของ Beca
ได้ผ่านการทบทวนโดยผู้เชี่ยวชาญอิสระ 2 ท่าน ซึ่งท่านหนึ่งมีที่ทำงานอยู่ในซานฟรานซิสโก

การทำให้ผู้อื่นถึงแก่ความตายโดยประมาทได้รับการยกเว้นจากหลักการปกติที่ว่าความผิดอาญาร้ายแรงต้อง
เกิดจากสภาพจิตที่นำคำหาโทษ แต่ความประมาท “ปกติธรรมดา”
หรือการละเลยต่อความระมัดระวังตามสมควรแล้วนั้นยังถือว่าไม่มีน้ำหนักเพียงพอ
การพิจารณาคดีต้องพิสูจน์ว่าการกระทำของจำเลยเป็น “การเบี่ยงเบนไปอย่างมาก”
จากมาตรฐานความระมัดระวังของวิญญูชนที่มีต่อสถานการณ์ โดยปราศจากข้อสงสัย

ซึ่งอาจเป็นเส้นแบ่งที่จะบรรลุได้ยาก

ทั้งยังต้องให้คณะลูกขุนแน่ใจว่าการกระทำดังกล่าวเป็นสิ่งที่เลวร้ายมากจนควรได้รับการประณามว่าเป็นความผิดอาญาที่ร้ายแรง

การฟ้องคดีอาญาต้องพิสูจน์เช่นเดียวกันว่าความประมาทของจำเลยเป็นสาเหตุต่อการเสียชีวิตของบุคคลหรือบุคคลที่เกี่ยวข้อง ถึงแม้ว่าสาเหตุนั้นไม่ใช่เป็นเพียงสาเหตุเดียวก็ตาม

ประเด็นนี้ก็อาจยุ่งยากได้เช่นเดียวกันเพราะมีเหตุการณ์ร้ายแรง เช่นภัยพิบัติทางธรรมชาติ

เข้ามาเป็นตัวแทรก

สำนักงานกฎหมายและรองอัยการต่างชี้แนะว่าการพิสูจน์ถึง “ความเพียงพอทางหลักฐาน”

เป็นเรื่องลำบากและท้าทายยิ่ง ทั้งสองท่านเห็นว่ามีปัญหาอย่างแท้จริงในแง่ของการพิสูจน์ถึง

“การเบี่ยงเบนไปอย่างมาก” และของความสัมพันธ์ระหว่างเหตุผล

และไม่มีท่านใดที่เห็นว่าการฟ้องคดีอาญามีโอกาสสูงที่จะประสบความสำเร็จ

ด้วยความไม่แน่ใจเพียงเล็กน้อย

ทางสำนักงานที่ปรึกษากฎหมายของรัฐคิดว่าการพิสูจน์ความเพียงพอของหลักฐานน่าจะถึงระดับที่พอใจได้ โดยอิงความเห็นของ Beca อย่างเต็มที่

แต่รองอัยการสำนักงานที่ปรึกษากฎหมายของรัฐมีความเห็นแตกต่างไป

และคิดว่าจะใช้วิธีที่รอบคอบกว่านั้น แม้ว่าการฟ้องร้องคดีมีรายงานของ Beca คอยสนับสนุน

แต่ก็ยังไม่ใช่ “การพิจารณาคดีโดยผู้เชี่ยวชาญ”

และแนวทางดังกล่าวยังกำหนดให้พิจารณาหลักฐานอื่นร่วมด้วย

รวมถึงสิ่งที่พอเป็นคำให้การต่อผู้คดีต่างๆ ด้วย

ความยุ่งยากที่สำคัญสำหรับการฟ้องร้องคดีจะอยู่ที่การพิสูจน์ว่าอาคร CTV

คงไม่ถล่มหากปราศจากความบกพร่องทางด้านการออกแบบตามที่ได้ระบุไว้

ผู้ตรวจสอบทบทวนที่เป็นผู้เชี่ยวชาญเสมอกันต่างมีความระมัดระวังต่อการที่จะให้ข้อสรุปดังกล่าว

นอกจากนี้ยังมีอุปสรรคทางเทคนิคอีกอย่างหนึ่งในการฟ้องร้องคดีด้วย

พระราชบัญญัติคดีอาญากำหนดว่าการตายจะต้องเกิดขึ้นภายในระยะเวลา “หนึ่งปีและหนึ่งวัน”

หลังจากการกระทำที่ประมาทของจำเลยสิ้นสุดลง กฎ “หนึ่งปีและหนึ่งวัน”

ไม่เคยเป็นประเด็นที่ศาลเอาใจใส่มากนัก

แต่รองอัยการก็ยักยอกคิดว่าประเด็นดังกล่าวอาจจะเป็นอุปสรรคที่ชัดเจนต่อการฟ้องร้องคดี

การตีความที่เป็นปกติที่สุดก็คือความประมาทที่กล่าวหานั้นได้สิ้นสุดไปแล้วเมื่อกระบวนการออกแบบเสร็จ

สิ้นเมื่อ พ.ศ. 2529

กฎหมายหนึ่งปีและหนึ่งวันเป็นความผิดปกติทางประวัติศาสตร์และปัจจุบันกำลังมีการพิจารณาให้มีการปฏิรูปกฎหมายนี้”

จบ

(ตำรวจได้เผยแพร่เอกสารจำนวนหนึ่งรวมถึงความคิดเห็นทางกฎหมายและรายงานทางวิศวกรรมเพื่อช่วยสร้างความเข้าใจเพิ่มเติมเกี่ยวกับการตัดสินใจนี้) เอกสารเหล่านี้มีให้อ่านที่เว็บไซต์ของตำรวจที่

www.police.govt.nz

ข้าพเจ้าทราบดีว่าการตัดสินใจนี้จะสร้างความผิดหวัง

ไม่เป็นที่น่าสงสัยเลยว่าประเด็นต่างๆ ที่เราได้ดำเนินการไปนั้นทั้งยากลำบากและมีความท้าทายอย่างยิ่งเนื่องจากคำแนะนำและความคิดเห็นของผู้เชี่ยวชาญที่เราได้รับผันเปลี่ยนเพิ่มจำนวนขึ้นตลอดระยะเวลาที่ดำเนินการสอบสวน

ข้าพเจ้าขอยืนยันแก่ทุกท่านที่ได้รับผลกระทบจากภัยพิบัติว่าทีมงานของตำรวจได้ทำงานอย่างหนักหน่วงและจะมุ่งมั่นตลอดเวลาการสอบสวน

แต่ในท้ายที่สุดการตัดสินใจของเราต้องตั้งอยู่บนหลักฐานที่เรามีและเงื่อนไขที่เราต้องบรรลุ

ซึ่งไม่ใช่เรื่องของการปล่อยให้ศาลตัดสินเท่านั้น ภายใต้อำนาจในการตัดสินใจของนิวซีแลนด์ เราต้องพอใจว่ามีหลักฐานเพียงพอต่อการตัดสินพิพากษาลงโทษก่อนที่จะเรานำคดีอาญาขึ้นสู่ศาล การฟ้องร้องคดีต้องพิสูจน์ได้ว่าคดีนั้น “ปราศจากข้อสงสัย” การพิสูจน์ดังกล่าวนี้ใช้ได้กับคดีอาญาทุกคดีที่เราจะนำขึ้นสู่ศาล

ข้าพเจ้าตระหนักดีว่าบางท่านอาจจะตั้งคำถามว่าทำไมผลสรุปของคณะกรรมการการไต่สวนเกี่ยวกับการถล่มของอาคาร CTV มิได้อนุญาตให้ดำเนินการฟ้องร้องคดี

ไม่เป็นที่สงสัยเลยว่าคณะกรรมการการไต่สวนสอบสวนประเด็นต่างๆ

อย่างละเอียดและรอบคอบต่อสาเหตุที่ทำให้อาคาร CTV เกิดการถล่มในท้ายที่สุด

อย่างไรก็ตามหลักฐานและข้อค้นพบของคณะกรรมการการไต่สวนก็ยังไม่เพียงพอต่อการพิสูจน์เพื่อการฟ้องร้องคดี ถึงแม้ว่าได้รับรายละเอียดเพิ่มเติมในระหว่างการสอบสวนก็ตาม

ข้าพเจ้ายังตระหนักดีด้วยว่าทางเลือกทางกฎหมายที่มีหลังจากเกิดเหตุภัยพิบัติเช่นนี้มีความแตกต่างในประเทศอื่น อย่างไรก็ตาม การที่มีผู้เสียชีวิตจำนวน 115 คนในอาคาร CTV ได้เกิดขึ้นในนิวซีแลนด์ และเราสามารถสอบสวนตามกฎหมายของนิวซีแลนด์เท่านั้น

ข้าพเจ้าเข้าใจดีว่าข่าวนี้จะทำให้วันนี้เป็นวันที่หม่นหมองมากสำหรับท่าน

ข้าพเจ้าใคร่ขอส่งความเสียใจอย่างสุดซึ้งอีกครั้งหนึ่งมายังทุกท่านที่ได้สูญเสียบุคคลอันเป็นที่รักในอาคาร CTV

เราขอส่งใจและความระลึกถึงท่านเป็นอย่างยิ่งในวันนี้

Peter Read

ผู้กำกับการฝ่ายสืบสวน

อีเมล Peter.Read@police.govt.nz

รายละเอียดในการพบปะกับครอบครัว

ตำรวจ

รวมทั้งสำนักงานกฎหมายและสำนักงานที่ปรึกษากฎหมายแห่งนครไครสต์เชิร์ชขอเชิญท่านเข้าร่วมพบปะเพื่อปรึกษาหารือเพิ่มเติมและตอบคำถามของท่าน

วันเวลา : วันพฤหัสบดีที่ 14 ธันวาคม เวลา 13.00 น.

สถานที่ : Avonhead Baptist Church,
102 Avonhead Road,
Avonhead,
Christchurch.